

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 29 settembre 1998

Aoste, le 29 septembre 1998

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469

Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence du gouvernement régional  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469

Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4502 a pag. 4504  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4505 a pag. 4506

**PARTE PRIMA**

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

**PARTE SECONDA**

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 4507  
Atti assessorili ..... 4510  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4511  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4513

**PARTE TERZA**

Avvisi di concorsi ..... 4519  
Annunzi legali ..... 4534

**SOMMAIRE**

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4502 à la page 4504  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4505 à la page 4506

**PREMIÈRE PARTIE**

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

**DEUXIÈME PARTIE**

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 4507  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4510  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4511  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 4513

**TROISIÈME PARTIE**

Avis de concours ..... 4519  
Annonces légales ..... 4534

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 14 settembre 1998, n. 493.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione di un marciapiede in località Buisson, nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4507

Decreto 15 settembre 1998, n. 495.

Designazione dei rappresentanti della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato Misto Paritetico. pag. 4509

### ATTI ASSESSORILI

#### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 2 settembre 1998, n. 133.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 4510

Decreto 2 settembre 1998, n. 134.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 4510

### ATTI VARI

#### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2730.

Comune di COGNE. Approvazione della variante n. 9 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 493 du 14 septembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir au hameau de Buisson, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. page 4507

Arrêté n° 495 du 15 septembre 1998,

portant désignation des représentants de la Région Vallée d'Aoste au sein du Comité mixte paritaire. page 4509

### ACTES DES ASSESSEURS

#### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 133 du 2 septembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 4510

Arrêté n° 134 du 2 septembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 4510

### ACTES DIVERS

#### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2730 du 10 août 1998,

portant adoption de la variante n° 9 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de COGNE,

sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 64 del 22.12.1997.

pag. 4511

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

Deliberazione del Direttore Generale 10 settembre 1998, n. 1857

Individuazione delle zone carenti di assistenza primaria accertate nel 1° semestre 1998 ai sensi dell'art. 20 del D.P.R. 22.07.1996, n. 484.

pag. 4513

Deliberazione del Direttore generale 10 settembre 1998, n. 1858.

Individuazione degli incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 22.07.1996, n. 484.

pag. 4517

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 4519

Comune di GRESSAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale vigile V° q. f. nell'area di vigilanza - stagione invernale - a 36 ore settimanali. pag. 4519

Comune di ISSOGNE.

Concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato, di un posto di istruttore direttivo, VII Q.F., nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità, a 36 ore settimanali. pag. 4520

Comune di LA SALLE.

Graduatoria definitiva. pag. 4526

Comune di NUS - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Selezione per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III° Q.F. - Part time. pag. 4527

adoptée par la délibération du Conseil communal n° 64 du 22 décembre 1997, au sens de la loi n° 1/1978.

page 4511

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

Délibération n° 1857 du 10 septembre 1998,

portant détermination des zones insuffisamment pourvues en assistance de base d'après les relevés du 1<sup>er</sup> semestre 1998, aux termes de l'art. 20 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996. page 4513

Délibération n° 1858 du 10 septembre 1998,

portant détermination des postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996. page 4517

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours. page 4519

Commune de GRESSAN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée 36 heures hebdomadaires - d'un agent de la police municipale, V° grade - aire de la surveillance. page 4519

Commune d'ISSOGNE.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur de direction - VII° grade - aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité. page 4520

Commune de LA SALLE.

Liste d'aptitude. page 4526

Commune de NUS - Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de selection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - III° grade - temps partiel. page 4527

**Comunità Montana Monte Cervino.**

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Direttivo - Settore Amministrativo - 7° qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali. pag. 4528

**Comunità Montana Monte Cervino.**

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Collaboratore Professionale - Settore Amministrativo - 5° qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali. pag. 4531

**ANNUNZI LEGALI**

**Comune di CHAMPORCHER. Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.**

Avviso di asta pubblica. pag. 4534

**Comune di DONNAS. Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.**

Avviso di asta pubblica. pag. 4534

**Comune di CHÂTILLON.**

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria degli impianti di pubblica illuminazione e degli impianti elettrici dei fabbricati di proprietà comunale. pag. 4535

**Comune di CHÂTILLON.**

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depuratore e relativo trasporto in discarica, pulizia annuale di n. 12 fosse imhoff e n. 4 toilettes chimiche. pag. 4536

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.**

Pubblicazione esito gara d'appalto. pag. 4537

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (Italgas) - con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.**

Tariffe Gas Metano. pag. 4537

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, d'un Instructeur directif titulaire - Secteur Administratif - 7<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires. page 4528

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, d'un Collaborateur Professionnel titulaire - Secteur Administratif - 5<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires. page 4531

**ANNONCES LÉGALES**

**Commune de CHAMPORCHER. Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.**

Avis d'appel d'offres ouvert. page 4534

**Commune de DONNAS. Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.**

Avis d'appel d'offres ouvert. page 4534

**Commune de CHÂTILLON.**

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service d'entretien ordinaire et extraordinaire des installations électriques d'illumination publique et des immeubles communaux. page 4535

**Commune de CHÂTILLON.**

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du depurateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques. page 4536

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

Publication du résultat d'un marché négocié. page 4537

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (Italgas) dont le siège est situé à TURIN - Via XX Settembre, 41.**

Tarifs méthane. page 4537

## INDICE SISTEMATICO

### COMMERCIO

**Decreto 2 settembre 1998, n. 133.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 4510

**Decreto 2 settembre 1998, n. 134.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 4510

### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 15 settembre 1998, n. 495.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato Misto Paritetico.**  
pag. 4509

### ENTI LOCALI

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2730.**

**Comune di COGNE. Approvazione della variante n. 9 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 64 del 22.12.1997.**  
pag. 4511

### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 14 settembre 1998, n. 493.**

**Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione di un marciapiede in località Buisson, nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**  
pag. 4507

### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 14 settembre 1998, n. 493.**

**Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione di un marciapiede in località Buisson, nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**  
pag. 4507

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore Generale 10 settembre 1998, n. 1857**

**Individuazione delle zone carenti di assistenza primaria accertate nel 1° semestre 1998 ai sensi dell'art. 20 del D.P.R. 22.07.1996, n. 484.**  
pag. 4513

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### COMMERCE

**Arrêté n° 133 du 2 septembre 1998,  
portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 4510

**Arrêté n° 134 du 2 septembre 1998,  
portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 4510

### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 495 du 15 septembre 1998,  
portant désignation des représentants de la Région Vallée d'Aoste au sein du Comité mixte paritaire.**  
page 4509

### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 2730 du 10 août 1998,  
portant adoption de la variante n° 9 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 64 du 22 décembre 1997, au sens de la loi n° 1/1978.**  
page 4511

### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 493 du 14 septembre 1998,  
portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir au hameau de Buisson, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**  
page 4507

### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 493 du 14 septembre 1998,  
portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir au hameau de Buisson, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**  
page 4507

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 1857 du 10 septembre 1998,  
portant détermination des zones insuffisamment pourvues en assistance de base d'après les relevés du 1er semestre 1998, aux termes de l'art. 20 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996.**  
page 4513

**Deliberazione del Direttore generale 10 settembre 1998, n. 1858.**

**Individuazione degli incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 22.07.1996, n. 484.** pag. 4517

URBANISTICA

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2730.**

**Comune di COGNE. Approvazione della variante n. 9 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 64 del 22.12.1997.**

pag. 4511

**Délibération n° 1858 du 10 septembre 1998,**

**portant détermination des postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996.** page 4517

URBANISME

**Délibération n° 2730 du 10 août 1998,**

**portant adoption de la variante n° 9 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 64 du 22 décembre 1997, au sens de la loi n° 1/1978.**

page 4511

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 14 settembre 1998, n. 493.**

**Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione di un marciapiede in località Buisson, nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e ricompreso nella zona «aal» del P.R.G.C., necessario per i lavori di costruzione di un marciapiede in località Buisson, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*ELENCO DITTE*

MEYNET Luigi  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 02.01.1922  
F. 7 – map. 590 (ex 324/b) di mq. 1 – I – Zona aal  
Indennità: L. 40  
Contributo reg.le int.: L. 1.560

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e ricompresi nella zona «A16» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

*ELENCO DITTE*

1. CHATRIAN Pietro  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 19.11.1912  
F. 7 – map. 570 (ex 253/b) di mq. 17 – F.R. – Zona A16 ed.  
F. 7 – map. 569 (ex 410/b) di mq. 5 – F.R. – Zona A16 ed.  
Indennità: L. 673.200
2. BRUNOD Albino  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 28.01.1945

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 493 du 14 septembre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir au hameau de Buisson, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un trottoir au hameau de Buisson, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, et compris dans la zone aa1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

*LISTE DES ENTREPRISES*

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et compris dans la zone A16 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

*LISTE DES ENTREPRISES*

- F.7 – map. 571 (ex 251/b) di mq. 26 – Pri – Zona A16 ed.  
Indennità: L. 795.700
3. NAVILLOD Maurizio  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 03.10.1937  
F. 7 – map. 572 (ex 244/b) di mq. 22 – F.R. – Zona A16 ed.  
Indennità: L. 673.200

4. MAQUIGNAZ Daniela (quota 1/4)  
nata a VALTOURNENCHE il 27.09.1942  
JOBIN AGNES Marie Louise (quota 1/4)  
nata in Svizzera il 23.02.1960  
MAQUIGNAZ Rosalda (quota 1/2)  
nata a VALTOURNENCHE il 24.08.1940  
F. 7 – map. 573 (ex 242/b) di mq. 69 – F.R. – Zona A16 ed.  
Indennità: L. 2.111.400
5. GIORDANO Luigina (quota 130,13/1000)  
nata a BELVEGLIO il 01.01.1950  
GARAVAGLIA Carlo Alberto (quota 1/2 di 145,30/1000)  
nato a ROBECCHETTO il 19.06.1934  
GRAMATICA Teresa (quota 1/2 di 145,30/1000)  
nata a COMO il 14.01.1940  
BORDINO Carlo (quota 1/2 di 123,85/1000)  
nato a TORINO il 26.12.1935  
VIOLA Graziella (quota 1/2 di 123,85/1000)  
nata a VOLPIANO l'11.02.1943  
GIOACHINO Giovanni (quota 110,27/1000)  
nato a TORINO il 03.08.1947  
RAMPONI Loredana (quota 103,95/1000)  
nata a PALVARETO (CR) il 31.01.1934  
MARCHETTI Gianfranco (quota 1/2 di 130,13/1000)  
nato a MODENA il 28.02.1942  
OREEL Hinke Reino (quota 1/2 di 130,13/1000)  
nata in Indonesia il 14.08.1941  
MAZZUCCATO Andrea (quota 1/3 di 126,16/1000)  
nato a MILANO il 09.11.1947  
MAZZUCCATO Matteo (quota 1/3 di 126,19/1000)  
nato a Milano il 24.11.1975  
MAZZUCCATO Fabio (quota 1/3 di 126,19/1000)  
nato a CASORATE PRIMO il 29.01.1970  
CARABELLI Renato (quota 1/2 di 130,18/1000)  
nato a NOVARA il 07.08.1946  
CORAINO Giancarla (quota 1/2 di 130,18/1000)  
nata a NOVARA il 17.06.1951  
F. 7 – map. 574 (ex 235/b) di mq. 53 – E.U. – Zona A16 ed.  
Indennità: L. 1.621.800
6. MACHET Teresa (quota 1/2)  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 29.04.1939  
MACHET Vincenzo (quota 1/2)  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 07.09.1933  
F. 7 – map. 581 (ex 226/b) di mq. 1 – S – Zona A16 non ed.  
F. 7 – map. 575 (ex 234/b) di mq. 29 – Pri – Zona A16 non ed.  
Indennità: L. 459.110
7. BRUNOD Antonio (quota 1/2)  
nato a CHÂTILLON il 21.01.1946  
GORRET Alina (quota 1/2)  
nata a VALTOURNENCHE il 10.02.1949  
F. 7 – map. 576 (ex 479/b) di mq. 27 – Pri – Zona A16 non ed.  
F. 7 – map. 577 (ex 479/c) di mq. 4 – Pri – Zona A16 non ed.  
Indennità: L. 474.420
8. ORSINI Giuseppe (quota 1/2)  
nato a CASTELLAZZO BORMIDA il 16.01.1926  
CHIARLA Lucia Franca (quota 1/2)  
nata a VESIME il 05.05.1937  
F. 7 – map. 578 (ex 480/b) di mq. 21 – Pri – Zona A16 non ed.  
F. 7 – map. 579 (ex 480/c) di mq. 1 – Pri – Zona A16 non ed.  
F. 7 – map. 584 (ex 221/b) di mq. 4 – S – Zona A16 ed.  
F. 7 – map. 586 (ex 178/b) di mq. 2 – E.U. – Zona A16 ed.  
F. 7 – map. 585 (ex 421/b) di mq. 11 – S – Zona A16 ed.  
Indennità: L. 856.960
9. DOTTO Clementina  
nata a FOGLIZZO il 30.07.1951  
F. 7 – map. 582 (ex 222/b) di mq. 11 – F.R. – Zona A16 ed  
Indennità: L. 336.600
10. VUILLERMOZ Aldo  
nato ad AOSTA il 18.05.1950  
F. 7 – map. 583 (ex 373/b) di mq. 4 – E.U. – Zona A16 ed.  
Indennità: L. 122.400
11. MEYNET Luigi  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 02.01.1922  
F. 7 – map. 589 (ex 174/b) di mq. 2 – F.R. – Zona A16 ed.  
F. 7 – map. 587 (ex 176/b) di mq. 5 – I – Zona A16 ed.  
Indennità: L. 214.210
12. GEORS Clara (quota 1/2)  
nata ad ISSIME il 29.12.1913  
PESSION Gioachino (quota 1/6)  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 26.03.1943  
PESSION Irene (quota 1/6)  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 07.08.1953  
PESSION Laura (quota 1/6)  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 05.08.1940  
F. 7 – map. 588 (ex 175/b) di mq. 3 – Pr – Zona A16 ed.  
Indennità: L. 91.850
13. GRANGE Maria Giuliana  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ l'11.04.1901  
GRANGE Maria Pierina  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 12.02.1903  
F. 7 – map. 580 (ex 224/b) di mq. 16 – Pr – Zona A16 non ed.  
Indennità: L. 245.060

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;



4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 settembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 15 settembre 1998, n. 495.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato Misto Paritetico.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Sono nominati in seno al Comitato Misto Paritetico previsto dalla legge 24 dicembre 1976, n. 898 «Nuova regolamentazione delle servitù militari», come modificata ed integrata dalla legge 2 maggio 1990, n. 104, i Sigg.ri:

<i>Membri effettivi</i>	<i>Membri supplenti</i>
TODESCHI Angelo	DEGIOZ Piero
BONVICINI Italo	VIZZI Antonio
DALLE Giorgio	BORDET Donato
PASQUETTAZ Edi	BROGLIO Domenico
ROULET Gilberto	GOSATTI Aurelio
CANAVESE Aldo	CERESA Paolo
VENTURINI Giulio	VENTURELLA Ugo

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale della valle d'Aosta è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 15 settembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 14 septembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 495 du 15 septembre 1998,**

**portant désignation des représentants de la Région Vallée d'Aoste au sein du Comité mixte paritaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le Comité mixte paritaire prévu par la loi n° 898 du 24 décembre 1976 portant nouvelle réglementation des servitudes militaires, modifiée et complétée par la loi n° 104 du 2 mai 1990, est composé comme suit :

<i>Membres titulaires</i>	<i>Membres suppléants</i>
TODESCHI Angelo	DÉGIOZ Piero
BONVICINI Italo	VIZZI Antonio
DALLE Giorgio	BORDET Donato
PASQUETTAZ Edi	BROGLIO Domenico
ROULET Gilberto	GOSATTI Aurelio
CANAVESE Aldo	CERESA Paolo
VENTURINI Giulio	VENTURELLA Ugo

2. Le Cabinet de la présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste est chargé de la notification du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 septembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 2 settembre 1998, n. 133.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTO

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) F.lli VAIRETTO di VAIRETTO A. & C. s.n.c.
- 2) VAIRETTO Antonio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 settembre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 2 settembre 1998, n. 134.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTO

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) S.S.G. di GIAMPAOLO & C. s.n.c.
- 2) MONT FLEURY s.n.c. di GLAREY L. e C.
- 3) SALERNO Roberta

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 133 du 2 septembre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) F.lli VAIRETTO di VAIRETTO A. & C. s.n.c.
- 2) VAIRETTO Antonio

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 septembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 134 du 2 septembre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) S.S.G. di GIAMPAOLO & C. s.n.c.
- 2) MONT FLEURY s.n.c. di GLAREY L. e C.
- 3) SALERNO Roberta

- 4) SIDDI Immacolata
- 5) PARRINI Francesco
- 6) MATHIEU di D'AGOSTINO Rosaria e C. s.a.s.
- 7) TAGITE MILLET Cinzia Vittorina
- 8) CORINO Piero Giovanni

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 settembre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2730.**

**Comune di COGNE. Approvazione della variante n. 9 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 64 del 22.12.1997.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di COGNE;

Richiamata la deliberazione n. 64 del 22 dicembre 1997 con la quale il Consiglio comunale di COGNE ha adottato, ai sensi della legge 1/78, la variante n. 9 al vigente P.R.G.C.;

Preso atto che in merito alla variante in oggetto si è favorevolmente espressa, successivamente alla sua adozione, la comunità montana Grand Paradis mediante deliberazione consiliare n. 3 del 20 gennaio 1998;

Preso ancora atto che la variante n. 9 è stata depositata in libera visione al pubblico ai sensi di legge e che non è stata oggetto di alcuna opposizione od osservazione;

Preso quindi atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. n. 569/CRPT del 31 luglio 1998, nonché delle osservazioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 4301/UR del 20 luglio 1998;

- 4) SIDDI Immacolata
- 5) PARRINI Francesco
- 6) MATHIEU di D'AGOSTINO Rosaria e C. s.a.s.
- 7) TAGITE MILLET Cinzia Vittorina
- 8) CORINO Piero Giovanni

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 septembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2730 du 10 août 1998,**

**portant adoption de la variante n° 9 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 64 du 22 décembre 1997, au sens de la loi n° 1/1978.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de COGNE ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de COGNE n° 64 du 22 décembre 1997 portant adoption de la variante n° 9 du PRGC en vigueur dans ladite commune, au sens de la loi n° 1/1978 ;

Considérant que le Conseil de la communauté de montagne Grand-Paradis a exprimé, par sa délibération n° 3 du 20 janvier 1998, un avis favorable quant à la variante susmentionnée, suite à l'adoption de celle-ci ;

Considérant que la variante n° 9, mise à la disposition du public aux termes de la loi, n'a fait l'objet d'aucune opposition ou observation ;

Rappelant l'avis du Comité régional de la planification territoriale visé à la lettre du 31 juillet 1998, réf. n° 569/CRPT, ainsi que les observations exprimées par le Service des documents d'urbanisme dans sa lettre du 20 juillet 1998, réf. n° 4301/UR ;

Richiamata inoltre la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, commi 5 ter e 5 quater, della L.R. 12 gennaio 1993, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente « Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta »;

Preso poi atto che la variante in esame non è in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione in data 4 marzo 1997;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 1, quinto comma, della legge 3 gennaio 1978, n. 1, e dell'art. 8 della legge 18 aprile 1962, n. 167;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal direttore della Direzione urbanistica, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con la proposta avanzata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET, e con le relative motivazioni;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la variante n. 9 al vigente piano regolatore generale del comune di COGNE, adottata ai sensi della legge 1/78 con deliberazione n. 64 del 22 dicembre 1997, e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 8 giugno 1998, composta dai seguenti elaborati:

- 1 PLANIMETRIA CATASTALE
- 2 PLANIMETRIA DI RILIEVO
- 3 PLANIMETRIA DI PROGETTO
- 4 PROFILO LONGITUDINALE
- 5 SEZIONI TRASVERSALI
- 6 PARTICOLARI COSTRUTTIVI

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), et 12, alinéa 5 ter et 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme – prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel – dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région du 4 mars 1997 ;

Aux termes des dispositions combinées du cinquième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1 du 3 janvier 1978 et de l'art. 8 de la loi n° 167 du 18 avril 1962 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu la proposition motivée de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la variante n° 9 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de COGNE, adoptée, au sens de la loi n° 1/1978, par la délibération du Conseil communal n° 64 du 22 décembre 1997, soumise à la Région le 8 juin 1998 et composée des pièces suivantes :

2) La commune est chargée de modifier le projet et de

- scala 1:1000
- scala 1:200
- scala 1:200
- scala 1:200
- scala 1:100
- scala 1:20

- B RELAZIONE TECNICA
- C COMPUTO METRICO ESTIMATIVO
- D ELENCO PREZZI
- E CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO

e corredata della RELAZIONE GEOTECNICA e dall'estratto della tavola P3 - VIABILITÀ E AZZONAMENTO del P.R.G.C. contenente l'individuazione del sedime dell'intervento;

2°) di demandare al Comune l'adeguamento del progetto affinché siano rispettate le norme in materia di eliminazione delle barriere architettoniche circa la viabilità pedonale prevista;

3°) di dare atto che l'approvazione della presente variante ha una valenza prettamente urbanistica per cui non corrisponde ad una implicita asseverazione della rispondenza dell'opera progettata a tutta la disciplina in materia di edificazione stabilita sia dalla legislazione sia dal piano regolatore generale e dal regolamento edilizio comunali, rientrando nella necessaria verifica di conformità nella sfera di esclusiva competenza dell'Amministrazione comunale;

4°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore Generale 10 settembre 1998, n. 1857**

**Individuazione delle zone carenti di assistenza primaria accertate nel 1° semestre 1998 ai sensi dell'art. 20 del D.P.R. 22.07.1996, n. 484.**

### IL DIRETTORE GENERALE

Visto il 1° comma dell'art. 20 dell'Accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale reso esecutivo con D.P.R. 22.07.1996, n. 484, in base al quale l'Unità Sanitaria Locale deve provvedere ad individuare le zone carenti di medici convenzionati per l'assistenza primaria individuate nel corso del semestre precedente;

Tenuto conto, nella determinazione delle zone carenti, oltre che del rapporto ottimale determinato ai sensi del 7° comma dell'art. 19 dell'Accordo soprarichiamato, anche delle limitazioni del massimale esistenti a carico dei singoli medici già iscritti negli elenchi dei distretti socio-sanitari di base sia che derivino dall'applicazione dell'art. 25

respecter, dans la conception des rues piétonnières, les dispositions en matière d'élimination des barrières architecturales ;

3) L'approbation de la présente variante n'a de valeur que du point de vue de l'urbanisme et ne doit donc pas être considérée comme une attestation implicite de la conformité des ouvrages prévus avec les dispositions en matière de construction établies par les lois, par le plan régulateur général et par le règlement de la construction communaux. Les contrôles y afférents sont en effet du ressort de l'Administration communale ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 1857 du 10 septembre 1998,**

**portant détermination des zones insuffisamment pourvues en assistance de base d'après les relevés du 1<sup>er</sup> semestre 1998, aux termes de l'art. 20 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996.**

### LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Vu le premier alinéa de l'art. 20 de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes, rendu applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996, au sens duquel l'Unité sanitaire locale doit déterminer les zones insuffisamment pourvues en médecins conventionnés pour l'assistance de base, d'après les relevés du semestre précédent ;

Considérant que, lors de la détermination des zones insuffisamment pourvues, il y a lieu de tenir compte, en sus du rapport optimal établi au sens du septième alinéa de l'art. 19 de la convention susmentionnée, des plafonds prévus pour chaque médecin inscrit dans les listes des districts socio-sanitaires de base par l'art. 25 de ladite convention ou des limites fixées à titre personnel par le médecin lui-même et considé-

dell'Accordo medesimo o da autolimitazioni e, rilevato che esiste un solo medico che ha autolimitato il proprio massimale di scelte;

Rilevato che il Settore Statistica e analisi economiche dell'Amministrazione regionale ha comunicato i dati relativi alla popolazione residente alla data del 31 dicembre dell'anno precedente;

Visto il 3° comma dell'art. 26 del D.P.R. 21.10.1996, n. 613 il quale prevede che il pediatra possa acquisire e conservare scelte relative ad assistiti fino al quattordicesimo anno di età;

Dato atto che per quanto riguarda la popolazione residente in età pediatrica per la fascia 0-14 anni si è tenuto conto dei dati acquisiti direttamente dall'anagrafe regionale gestita dal Centro convenzionato;

Detratta, ai sensi di quanto previsto dal 7° comma dell'art. 19 del soprarichiamato D.P.R. 484/96, dalla popolazione residente quella in età pediatrica come sopra determinata;

Richiamata la precedente deliberazione n. 1814 in data 03.09.1998 con la quale è stata approvata la decadenza del Dr. CESARANO Gabriele dall'incarico di medico di medicina generale iscritto nel distretto socio-sanitario n. 7, a decorrere dal 1° settembre 1998;

Ritenuto di dover provvedere alla immediata pubblicazione del posto resosi vacante al fine di evitare una carenza di assistenza sul territorio con conseguente disagio per la popolazione assistita;

Ritenuto, infine, di stabilire che il medico incaricato nel distretto socio-sanitario n. 7 dovrà svolgere attività settimanale di assistenza primaria negli ambulatori comunali di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS e LA MAGDELEINE ai sensi di quanto previsto dal 2° comma dell'art. 20 del D.P.R. 484/96;

Valutata, infine, l'urgenza del presente provvedimento dovendo pubblicare sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta le zone carenti di cui trattasi entro la fine del mese di settembre c.a.;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 06.08.1994, n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario, ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 06.08.1994, n. 24;

delibera

1. di approvare l'individuazione delle zone carenti di assistenza primaria accertate nel 1° semestre 1998 ai sensi di quanto disposto dagli artt. 19 e 20 dell'Accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, reso esecutivo con D.P.R. 22.07.1997, n. 484,

rant qu'un seul médecin s'est fixé de manière autonome lesdites limites ;

Considérant que le secteur des statistiques et des analyses économiques de l'Administration régionale a communiqué les données relatives à la population résidante au 31 décembre de l'année précédente ;

Vu le troisième alinéa de l'art. 26 du DPR n° 613 du 21 octobre 1996 qui prévoit que le pédiatre puisse acquérir et conserver des patients âgés de 0 à 14 ans ;

Considérant qu'en ce qui concerne la population résidante âgée de 0 à 14 ans, il a été tenu compte des données tirées directement des registres de la population régionale gérés par le Centre conventionné ;

Considérant que le nombre de résidents âgés de 0 à 14 ans a été déduit du nombre total des résidents, au sens du septième alinéa de l'art. 19 du DPR n° 484/1996 ;

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1814 du 3 septembre 1998 portant approbation de la cessation de fonctions de M. Gabriele CESARANO, médecin généraliste inscrit au district socio-sanitaire n° 7, à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1998 ;

Considérant qu'il y a lieu de pourvoir à la publication immédiate du poste vacant afin d'éviter toute carence en matière d'assistance sur le territoire et, par conséquent, toute difficulté pour la population ;

Considérant qu'il y a lieu d'établir que le médecin chargé du district socio-sanitaire n° 7 devra assurer chaque semaine l'assistance de base dans les dispensaires communaux d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, de CHAMOIS et de LA MAGDELEINE, au sens du deuxième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 484/1996 ;

Considérant que la présente délibération revêt un caractère d'urgence du fait que les zones insuffisamment pourvues dont il est question doivent être publiées au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste avant la fin du mois de septembre 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 6 août 1994 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 6 août 1994 ;

délibère

1. Est approuvée la détermination des zones insuffisamment pourvues en assistance de base d'après les relevés du 1<sup>er</sup> semestre 1998 - au sens des dispositions visées aux art. 19 et 20 de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes, rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996 - conformément

come risulta dal prospetto di seguito riportato;

2. di stabilire che il medico incaricato nel distretto socio-sanitario n. 7 ha l'obbligo di apertura settimanale di ambulatorio nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS e LA MAGDELEINE, ai sensi di quanto stabilito al 2° comma dell'art. 20 del D.P.R. 484/96;

3. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi di quanto previsto dalla normativa in materia di cui all'art. 20 del D.P.R. 484/96;

4. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza.

ment au tableau indiqué ci-après ;

2. Le médecin chargé du district socio-sanitaire n° 7 est tenu d'assurer chaque semaine sa présence dans le dispensaire des communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, de CHAMOIS et de LA MAGDELEINE au sens du deuxième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 484/1996 ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 20 du DPR n° 484/1996 ;

4. La présente délibération est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

**Délibération n° 1858 du 10 septembre 1998,**





**Deliberazione del Direttore generale 10 settembre 1998, n. 1858.**

**Individuazione degli incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 22.07.1996, n. 484.**

IL DIRETTORE GENERALE

Visto il 4° comma dell'art. 63 dell'Accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale reso esecutivo con D.P.R. 22.07.1996, n. 484, in base al quale l'Unità Sanitaria Locale deve provvedere alla pubblicazione degli incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale;

Vista la legge regionale 04.05.1998, n. 21, istitutiva del Servizio di emergenza sanitaria territoriale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 558 in data 24.02.1997 con la quale è stato approvato l'atto di indirizzo all'U.S.L. della Valle d'Aosta per la riorganizzazione del servizio medico territoriale d'emergenza contestualmente al servizio di continuità assistenziale;

Rilevato che al punto 3) dell'atto di indirizzo di cui trattasi, l'U.O. Soccorso Sanitario 118 deve provvedere ad assicurare la medicalizzazione del territorio 24 al giorno attraverso il progressivo inserimento di medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale nelle attuali sedi dei Centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (Morgex, Châtillon e Donnas), e, oltre a garantire il servizio di pronto intervento, provvede anche al servizio di continuità assistenziale (ex guardia medica), con il conseguente riassorbimento dell'attuale servizio di pronto intervento presso il Poliambulatorio di DONNAS;

Vista la richiesta avanzata dal Direttore di Area Territoriale con la quale risultano necessari all'Azienda n. 15 posti a tempo indeterminato per l'emergenza sanitaria territoriale con incarico di 38 ore settimanali;

Valutata, infine, l'urgenza del presente provvedimento dovendo pubblicare sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta gli incarichi di cui trattasi entro la fine del mese di settembre c.a.;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 06.08.1994, n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 06.08.1994, n. 24;

delibera

1. di approvare, per i motivi sopra esposti, ai sensi di quanto previsto dal 4° comma dell'art. 63 del D.P.R. 484/96, l'individuazione di n. 15 incarichi vacanti a tempo indeterminato per l'emergenza sanitaria territoriale, per 38 ore settimanali, da assegnare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

**portant détermination des postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Vu le 4° alinéa de l'art. 63 de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes, rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996, au sens duquel l'Unité sanitaire locale doit procéder à la publication des postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences ;

Vu la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 instituant le Service territorial des urgences ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 558 du 24 février 1997 portant directive à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la réorganisation du Service territorial des urgences et du Service d'assistance continue ;

Rappelant qu'au sens du point 3) de la délibération susmentionnée, l'Unité opérationnelle de secours d'urgence 118 doit assurer la médicalisation du territoire 24 heures sur 24 par l'insertion progressive de médecins conventionnés au titre des urgences sur le territoire dans les centres de secours/ambulances inter-districts (Morgex - Châtillon - Donnas) et, en sus du service de secours d'urgence, doit se charger du service d'assistance continue (ancienne permanence médicale) et, par conséquent, supprimer le Service de secours d'urgence actuellement situé au dispensaire polyvalent de DONNAS ;

Rappelant la demande présentée par le dirigeant de l'Aire territoriale de l'USL au sens de laquelle 15 postes sous contrat à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) s'avèrent vacants auprès du Service territorial des urgences ;

Considérant le caractère urgent du présent acte, étant donné que la liste des postes en question doit être publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste avant la fin du mois de septembre 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 6 août 1994 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 6 août 1994 ;

délibère

1. Est approuvée, pour les raisons visées au préambule et aux termes du 4° alinéa de l'art. 63 du DPR n° 484/1996, la détermination des 15 postes sous contrat à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) s'avérant vacants auprès du Service territorial des urgences, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel

2. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi di quanto previsto dalla normativa in materia di cui all'art. 63 del D.P.R. 484/96;

3. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza.

---

---

de la Région autonome Vallée d'Aoste au sens des dispositions visées à l'art. 63 du DPR n° 484/1996 ;

3. Le présent acte est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

---

---

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Comune di CHARVENSOD.**

**Pubblicazione esito di concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un istruttore direttivo, responsabile dell'area economico-finanziaria, VII qualifica funzionale, si è formata la seguente graduatoria:

- |                  |             |
|------------------|-------------|
| 1) SERRA Fanny   | punti 25.41 |
| 2) ROLLET Sabina | punti 23.25 |

Il Segretario  
FEA

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune de CHARVENSOD.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur de direction responsable du service administratif et économique et financière, VII grade. La liste d'aptitude est la suivante :

- |                  |              |
|------------------|--------------|
| 1) SERRA Fanny   | points 25.41 |
| 2) ROLLET Sabina | points 23.25 |

Le secrétaire de la mairie,  
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 470

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale vigile V° q. f. nell'area di vigilanza - stagione invernale - a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale vigile - stagione invernale V° q.f. - nell'Area di Vigilanza a 36 ore settimanali. Il servizio dovrà essere svolto principalmente durante tutti i fine settimana e i giorni festivi infrasettimanali per il controllo e la regolamentazione del traffico presso la stazione turistica di Pila.

*Titolo di studio richiesto:*

- diploma di scuola secondaria di secondo grado.

*Requisiti particolari:*

- possesso della patente di guida di tipo «B».

*Scadenza presentazione domande:*

entro quaranta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, cioè entro le ore 12.00 del 30.10.1998.

N° 470

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée 36 heures hebdomadaires - d'un agent de la police municipale, V° grade - aire de la surveillance.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait qu'on procédera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un agent de police municipale, V° grade - aire de la surveillance. Le service se déroulera surtout pendant les fins de la semaine et tous les jours de fête pour le contrôle de la circulation routière à l'intérieur de la station touristique de Pila.

*Titre d'études requis :*

- diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Titre particulier :*

- permis de conduire «B».

*Délai de présentation des dossiers de candidature :*

dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN, c'est à dire avant le 30.10.1998, 12 h.

*PROVE D'ESAME:*

*Prova preliminare:*

- conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione

*Prova scritta a contenuto pratico:*

- Compilazione di un verbale di violazione a norme del Codice della Strada;

*Prova orale:*

- Norme sulla circolazione stradale;
- regolamenti comunali;
- diritti e doveri del pubblico dipendente;
- nozioni di ordinamento comunale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di GRESSAN - tel. 0165/250113.

Gressan, 21 settembre 1998.

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

*ÉPREUVES DU CONCOURS :*

*Épreuve préliminaire :*

- vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

*Épreuve écrite avec contenu pratique :*

- Compilation d'un procès verbal de contestation pour violation au Code de la Route;

*Épreuve orale :*

- dispositions en matière de circulation routière ;
- règlements communaux;
- droits et obligations des fonctionnaires;
- notions en matière d'ordre juridique communal.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN - tél 0165/250113.

Fait à Gressan, le 21 septembre 1998.

Le Secrétaire Communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 471

**Comune di ISSOGNE.**

**Concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato, di un posto di istruttore direttivo, VII Q.F., nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità, a 36 ore settimanali.**

Il Comune di ISSOGNE indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura di n. 1 posto in ruolo di istruttore direttivo, nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità, a 36 ore settimanali, con inquadramento alla VII qualifica funzionale ai sensi del D.P.R. 333/90.

Per l'ammissione al concorso pubblico sono prescritti i seguenti requisiti:

1. essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);

N° 471

**Commune d'ISSOGNE.**

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade - aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité.**

La commune d'ISSOGNE entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur de direction, VII<sup>e</sup> grade, aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité, au sens du DPR n° 333/1990.

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

1. Être ressortissants d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>3. avere compiuto il 18° anno.</p> <p>5. essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, quale titolo di studio:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Giurisprudenza</li><li>• Scienze politiche o equipollenti quali:<ul style="list-style-type: none"><li>* scienze internazionali e diplomatiche;</li></ul></li><li>• Economia e commercio o equipollenti quali:<ul style="list-style-type: none"><li>* scienze economico-marittime;</li><li>* sociologia;</li><li>* scienze economiche e bancarie;</li><li>* scienze economiche;</li><li>* economia politica</li><li>* economia aziendale;</li><li>* scienze bancarie ed assicurative;</li><li>* economia marittima e dei trasporti;</li><li>* commercio internazionale e mercati valutari;</li><li>* scienze statistiche e demografiche;</li><li>* scienze statistiche ed attuariali;</li><li>* scienze statistiche ed economiche;</li><li>* economia bancaria, finanziaria ed assicurativa;</li><li>* economia delle istituzioni e dei mercati finanziari;</li><li>* economia delle Amministrazioni pubbliche e delle Istituzioni internazionali;</li></ul></li></ul> <p>4. o, in alternativa al punto 3.:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• di essere dipendente di ente locale o consorzio di essi o Ipab o Iacp, di VI q.f. con minimo 5 anni di servizio di ruolo nella qualifica stessa, in possesso di un diploma di maturità quinquennale o quadriennale;</li><li>• o di essere dipendente di ruolo di ente locale o consorzio di essi o Ipab o Iacp, di VII q.f. o superiori;</li></ul> <p>5. essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione comunale si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso;</p> <p>6. essere a conoscenza della lingua francese;</p> | <p>2. Avoir 18 ans révolus ;</p> <p>3. Justifier de l'une des maîtrises suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Droit ;</li><li>• Sciences politiques ou une maîtrise équivalent, à savoir :<ul style="list-style-type: none"><li>* Sciences internationales et diplomatiques ;</li></ul></li><li>• Économie et commerce ou une maîtrise équivalente, à savoir :<ul style="list-style-type: none"><li>* Sciences économiques et maritimes ;</li><li>* Sociologie ;</li><li>* Sciences économiques et bancaires ;</li><li>* Sciences économiques ;</li><li>* Économie politique ;</li><li>* Économie d'entreprise ;</li><li>* Sciences bancaires et des assurances ;</li><li>* Économie maritime et des transports ;</li><li>* Commerce international et marchés monétaires ;</li><li>* Sciences statistiques et démographiques ;</li><li>* Sciences statistiques et actuarielles ;</li><li>* Sciences statistiques et économiques ;</li><li>* Économie bancaire, financière et des assurances ;</li><li>* Économie des institutions et des marchés financiers ;</li><li>* Économie des administrations publiques et des institutions internationales.</li></ul></li></ul> <p>4. Ou bien, au lieu de la maîtrise requise au point précédent :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Justifier d'une ancienneté de 5 ans au moins dans un emploi du 6<sup>e</sup> grade auprès d'une collectivité locale ou d'un consortium de collectivités locales ou d'un Ipab ou d'un Iacp, ainsi que d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième obtenu à l'issue d'un cours d'une durée de quatre ou cinq ans ;</li><li>• Être titulaire d'un poste de 7<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur auprès d'une collectivité locale ou d'un consortium de collectivités locales ou d'un Ipab ou d'un Iacp ;</li></ul> <p>5. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;</p> <p>6. Connaître la langue française ;</p> |
|--|--|

7. non essere esclusi dall'elettorato attivo;
8. non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
9. non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 16/92 (Norma in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 30/94 ed essere esenti da condanne penali;
10. per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà essere presentata direttamente all'Ufficio protocollo od a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso all'Albo Pretorio del Comune di ISSOGNE e al BUR della Valle d'Aosta, pertanto, entro il 30 ottobre 1998.

In caso di spedizione a mezzo posta, la data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Le buste contenenti le domande di ammissione ed i documenti debbono contenere sulla facciata, ove è scritto l'indirizzo, l'indicazione «Domanda per concorso pubblico a tempo indeterminato di n° 1 istruttore direttivo, VII Q.F., a 36 ore settimanali, area amministrativo-contabile».

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita;
- b) l'attuale residenza e, se diverso, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
- c) il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) di essere in possesso del titolo di studio richiesto all'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo del conseguimento o, in alternativa, della qualifica richiesta sempre dallo stesso art. 2 del bando;

7. Ne pas avoir été exclus de l'électorat actif ;
8. Ne pas avoir été destitués ni licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
9. Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30/1994, et ne pas avoir subi de condamnations pénales ;
10. Pour les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie : connaître la langue italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre selon le fac-similé figurant à l'annexe A) du présent avis, doit être déposé directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception au bureau de l'enregistrement de la commune d'ISSOGNE, dans les trente jours qui suivent la date de la publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite commune et au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit, au plus tard le 30 octobre 1998.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la voie postale, c'est le cachet du bureau postal de départ qui fait foi.

Le pli contenant l'acte de candidature et les pièces requises doit porter, à côté de l'adresse, la mention suivante : «Acte de candidature pour le concours externe lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction, 7<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, aire administrative et comptable».

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- b) Le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle ; ils doivent en outre préciser leur numéro de téléphone ;
- c) Qu'ils sont ressortissants d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant lequel, ainsi que la date et le lieu de son obtention ; ou bien, qu'ils justifient de l'une des autres conditions requises audit article 2 ;

- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- h) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) di non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- j) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- k) di essere a conoscenza della lingua francese;
- l) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- m) l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale 11.12.96 n. 6, pubblicato sul B.U.R. n. 57 del 16.12.96, richiamato al successivo articolo 10 del presente bando;
- n) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- o) (per i portatori di handicap) la dichiarazione attestante la necessità dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- p) la lingua italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;
- q) la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta a termine del precedente punto p).

I candidati nel predisporre la domanda dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo.

L'omissione nella domanda delle dichiarazioni di cui ai punti a), b), e), f), nonché la mancata indicazione del concorso a cui si intende partecipare, comporta l'esclusione del candidato.

Negli altri casi di omissione di dichiarazione, il Segretario comunale richiede integrazione o regolarizzazione della domanda.

I concorrenti per essere ammessi alle prove di concorso dovranno sostenere e superare una prova preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione (italiano o francese) consistente in una prova scritta (dettato) ed in una prova orale (conversazione) riportando una votazione complessiva media di almeno 6/10.

Sono esonerati dall'effettuazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana:

- i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di

- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Qu'ils n'ont pas été destitués ni licenciés d'un emploi privé ou public pour faute grave ou dol ;
- j) Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- k) Qu'ils connaissent la langue française ;
- l) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- m) Qu'ils bénéficient des priorités prévues en cas d'égalité de points par l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 – publié au Bulletin officiel de la Région n° 57 du 16 décembre 1996 – cité à l'article 10 du présent avis ;
- n) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- o) La demande explicite, pour les candidats handicapés, des aides et, éventuellement, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours ;
- p) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- q) La matière de l'épreuve orale, parmi celles prévues par le présent avis de concours, que le candidat entend discuter dans la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves, aux termes de la lettre p) susvisée.

Les candidats doivent déclarer expressément dans leur acte de candidature tout ce qui est indiqué au présent article.

L'omission dans l'acte de candidature des déclarations visées aux lettres a), b), e) et f), ainsi que la non indication du concours auquel le candidat entend participer, comporte l'exclusion du concours.

En cas d'autres omissions, la secrétaire communale demandera au candidat concerné de compléter ou de régulariser son acte de candidature.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue autre que celle déclarée dans son acte de candidature (italien ou français). Ladite épreuve consiste en une dictée et en un entretien. Pour réussir ladite épreuve, le candidat doit obtenir une note globale moyenne d'au moins 6/10.

Sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français :

- les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la

comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 104/92;

- il personale del Comune di ISSOGNE assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa qualifica funzionale per la quale è bandito il concorso.

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta, una prova a contenuto teorico-pratica ed una prova orale, che verteranno sui seguenti argomenti:

*MATERIE DELLA PROVA SCRITTA:*

- Ordinamento contabile degli Enti Locali con particolare riferimento al D.Lgs. 77/95 e ss.mm.ii;
- Diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione (Vedi in particolare i decreti legislativi del 18.12.1997, n. 472, n. 471, titolo II, n. 473, capo IV, così come modificati dal decreto legislativo 5 giugno 1998, n.203), il contenzioso tributario.

*MATERIE DELLA PROVA TEORICO- PRATICA:*

- materie della prova scritta, elaborate su computer con il linguaggio Word per Windows

*MATERIE DELLA PROVA ORALE:*

- stesse materie della prova scritta;
- ordinamento degli enti locali;
- diritti e doveri del pubblico impiego;
- diritto amministrativo: le fonti del diritto; il procedimento amministrativo, gli atti, i controlli, la giustizia contabile, il danno erariale, rimedi giurisdizionali alle illegittimità dell'azione della P.a.

Ai sensi dell'art. 10, primo comma, della Legge 31.12.96 n. 675, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità del concorso medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso o alla posizione giuridico economica del candidato.

L'interessato gode dei diritti di cui all. 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il di-

communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté per la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104/1992 ;

- les personnes recrutées par la commune d'ISSOGNE sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans le même établissement et pour le même grade pour lequel le concours faisant l'objet du présent avis est ouvert.

Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite, une épreuve théorique-pratique et une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

*MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ÉCRITE :*

- organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment du décret législatif n° 77/1995, modifié et complété ;
- droit fiscal des collectivités locales : les impôts locaux, les redevances et les taxes pour les services communaux, les procédures de vérification, les sanctions administratives et le recouvrement (voir notamment les décrets législatifs du 18 décembre 1997 n° 471 et n° 472, titre II, et n° 473, chapitre IV, modifiés par le décret législatif n° 203 du 5 juin 1998), le contentieux fiscal ;

*MATIÈRES DE L'ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :*

- matières de l'épreuve écrite, élaborées à l'aide de l'ordinateur (Word pour Windows) ;

*MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ORALE :*

- matières de l'épreuve écrite ;
- ordre juridique des collectivités locales ;
- droits et obligations des fonctionnaires ;
- droit administratif : les sources du droit ; la procédure administrative, les actes, les contrôles, la justice comptable, le délit fiscal, les solutions juridictionnelles des illégalités de l'action de l'administration publique.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les informations nominatives fournies par les candidats seront réunies par l'Administration communale aux fins du concours faisant l'objet du présent avis.

Lesdites informations doivent être obligatoirement fournies en vue de l'appréciation des conditions de participation, sous peine d'exclusion du concours.

Lesdites informations ne peuvent être communiquées qu'aux administrations publiques directement concernées par le déroulement du concours ou par le statut et le traitement économique du candidat.

Tout candidat bénéficie des droits visés à l'art. 13 de ladite loi, dont le droit d'accès aux informations qui le concernent, et des droits complémentaires tels que le droit de recti-



ritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Amministrazione Comunale di ISSOGNE - Fraz. La Place n. 26 - 11020 ISSOGNE, titolare del trattamento.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ISSOGNE durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/929332, fax 0125/920621).

Il responsabile del procedimento è il Segretario comunale dott.ssa A. L. FRANCIONE.

Il Segretario Comunale  
FRANCIONE

#### FAC SIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Segretario comunale  
di ISSOGNE  
Fraz. La Place n. 26  
11020 ISSOGNE

\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_, nato/a  
a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_,  
residente a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ domiciliato a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_ (Tel. N° \_\_\_\_\_).

chiede

di essere ammesso al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato, di n° 1 istruttore direttivo, VII Q.F., nell'area amministrativo-contabile.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino\_\_\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea:\_\_\_\_\_;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di\_\_\_\_\_ (ovvero specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ con valutazione \_\_\_\_\_; oppure, di rivestire la qualifica professionale di \_\_\_\_\_, con 5 anni di servizio di ruolo in quanto dipendente del \_\_\_\_\_, in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_

fier, de mettre à jour, de compléter ou d'effacer les informations incorrectes, incomplètes ou réunies selon des modalités non prévues par la loi, ainsi que du droit de s'opposer à leur traitement pour des raisons légitimes.

Tout candidat peut faire valoir lesdits droits vis-à-vis de l'Administration communale d'ISSOGNE (26, hameau de la Place, 11020, ISSOGNE), titulaire du droit de traiter les informations en cause.

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSOGNE pendant les heures de bureau (tél. 0125/92 93 32, fax 0125/92 06 21).

La secrétaire communale, Anna Luigia FRANCIONE, est responsable de la procédure.

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANCIONE

#### FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Mme la secrétaire communale  
d'ISSOGNE  
26, hameau de la Place  
11020 ISSOGNE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, rési-  
dant(e) à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et domicilié(e) à \_\_\_\_\_,  
rue \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade - aire administrative et comptable.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (ou bien préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes) *ou bien* jouir de mes droits politiques et civils dans mon État de provenance ou d'appartenance (pour les citoyens non italiens) ;
- Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ; ou bien, justifier d'une ancienneté de 5 ans dans un emploi de \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_ et du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ ; ou bien, être titulaire d'un emploi de \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_.; oppure di rivestire la qualifica professionale di \_\_\_\_\_, in quanto dipendente di ruolo del \_\_\_\_\_, in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge n. 16/92 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso \_\_\_\_\_;
- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- f) (eventuale) di aver risolto il precedente rapporto di lavoro \_\_\_\_\_;
- g) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- h) di essere fisicamente idoneo\_\_ all'impiego;
- i) di essere a conoscenza della lingua francese;
- j) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- k) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- n) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;
- o) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto \_\_\_\_\_.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

N. 472

**Comune di LA SALLE.**

**Graduatoria definitiva.**

Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di

\_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_ et justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_;

- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ; ou bien, ne pas avoir commis les délits visés à la loi n° 16/1992 ; ou bien, avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ ; ou bien, avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : \_\_\_\_\_ ;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- f) (Éventuellement) Avoir résilié le contrat de travail précédent pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- g) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- h) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- i) Connaître la langue française ;
- j) Connaître la langue italienne (pour les ressortissant des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- k) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant un droit de préférence en vue de la nomination : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue \_\_\_\_\_ (italienne ou française) dans les épreuves du concours ;
- m) Souhaiter discuter la matière orale suivante \_\_\_\_\_ dans la langue autre que celle choisie ci-dessus ;
- n) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après : \_\_\_\_\_ ;
- o) (Éventuellement) Souhaiter être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N° 472

**Commune de LA SALLE.**

**Liste d'aptitude.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrute-

un posto di «Assistente Domiciliare» IV° q.f a tempo indeterminato.

1	CIANO Giuseppina	punti 17.822
2	BIASION Patrizia	punti 17.658
3	JACCOD Giulia	punti 15.595
4	CHENAL Maria	punti 14.1986

Il Segretario  
CENA

ment d'un/une aide à domicile (IV° grade) sous contrat à durée indéterminée.

1	CIANO Giuseppina	points 17.822
2	BIASION Patrizia	points 17.658
3	JACCOD Giulia	points 15.595
4	CHENAL Maria	points 14.1986

Le secrétaire communal,  
Mirella CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione del Bollettino.

N. 473

**Comune di NUS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Selezione per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III° Q.F. – Part time.**

**GRADUATORIA DEFINITIVA**

<i>Cognome e Nome</i>	<i>Totale Titoli</i>
1. MARROCU IOLA	49,47/100
2. CHAUSSOD ROBERTA	37,92/100
3. STEFANOLI LUISELLA	19,00/100
4. ELLENA ERIKA	18,83/100
5. CASCIARO ZAIRA	18,50/100
6. SIMONETTI PETER	18,17/100
7. VERRAZ AURORA	17,28/100
8. RONC CINZIA	15,86/100
9. MILLIERY PIERA	14,74/100
10. VOLPONE MONICA	14,34/100
11. VITTONI VALERIA	14,09/100
12. VOLPE ALESSANDRA	14,04/100
13. PALAZZOLO BRIGITTE	12,67/100
14. MICHAUD ALEX	12,46/100
15. EDIFIZI ROBERTA	11,85/100
16. BAUDIN GIULIA - AOSTA 1972	11,83/100
17. COLELLA KATIUSCIA - TORINO 1976	11,83/100
18. LOMBARD PAOLA - AOSTA 1969	11,67/100

N. 473

**Commune de NUS – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de selection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – III° grade - temps partiel.**

**LISTE D'APTITUDE**

19. GRILLO SARAH - AOSTA 1978	11,67/100
20. DUCUGNON CLAUDIA - AOSTA 1976	11,50/100
21. DEMARIA MARIKA - AOSTA 1978	11,50/100
22. FLORIO MYRIAM	11,33/100
23. CAPOBIANCO GIANPAOLO - AOSTA 1972	11,17/100
24. BOI VALENTINA - BRESSANONE 1977	11,17/100
25. CHABLOZ FEDERICA	11,00/100
26. LONGO CANTISANI RENATA - NUS 1961	10,67/100
27. BONJEAN CINZIA - AOSTA 1969	10,67/100
28. IAMONTE CHIARA - AOSTA 1972	10,67/100
29. ALESSI CARMELA - TAURIANOVA 1946	10,67/100
30. DRAGO LUCIA - BARI 1971	10,67/100
31. VIAL STEFANIA	10,50/100
32. REGINATO ELIANA - AOSTA 1963	10,33/100
33. NICOTERA LUIGIA - AOSTA 1964	10,33/100
34. MENEGONI SONIA - AOSTA 1968	10,33/100
35. DESANDRÉ PATRIZIA - AOSTA 1974	10,33/100

36. BARAVEX MICHELA - AOSTA 1980 10,33/100  
37. SCIONTI IVO - TAURIANOVA 1965 10,33/100

38. BERRIAT SAMANTHA 10,25/100  
39. DALLA ZANNA ALESSANDRA 10,00/100

Nus, 17 settembre 1998.

Il Segretario Comunale  
PONSETTI

Fait à Nus, le 17 septembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Elio PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione del Bollettino.

N. 474

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Direttivo - Settore Amministrativo - 7° qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura in ruolo di n. 1 posto di Istruttore Direttivo - 7° q.f. - Settore Amministrativo - a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

*Titolo di studio richiesto:* possesso di una delle seguenti lauree: Psicologia, Sociologia, Scienze politiche, Economia e Commercio e Giurisprudenza.

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato e/o redazione di un testo e in una conversazione orale e nella traduzione di un testo.

#### PROVE D'ESAME:

##### PRIMA PROVA SCRITTA:

- Psicologia generale, psicologia sociale, psicologia di gruppo e di comunità.
- Organizzazione del lavoro per progetti; il lavoro in équipe.
- Sociologia generale.

##### SECONDA PROVA SCRITTA:

- La Comunità Montana: ordinamento e legislazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- Nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali.
- Elementi di diritto Amministrativo (atti, controlli, vizi).

N° 474

### Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, d'un Instructeur directif titulaire - Secteur Administratif - 7<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Directif titulaire - Secteur Administratif - VII<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires.

*Titres d'études requis :* justifier d'une des maîtrises suivantes : psychologie, sociologie, sciences politiques, économie et commerce ou en droit.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une dictée et/ou rédaction d'un texte et en un entretien oral et en la traduction d'un texte.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN :

##### PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE :

- Psychologie générale, psychologie sociale, psychologie des groupes et des communautés.
- Organisation du travail par projets; travail en équipe.
- Sociologie générale.

##### DEUXIÈME ÉPREUVE ÉCRITE :

- La Communauté de montagne : organisation et législation dans la Région autonome Vallée d'Aoste.
- Notions du règlement financier et comptable des collectivités locales
- Notions de droit administratif (actes, contrôles, vices des actes).

- Nozioni su appalti di lavori pubblici, forniture e servizi.

*PROVA ORALE:*

- Materie delle prove scritte.
- Legislazione regionale in materia socio-assistenziale.
- Contratto Collettivo Nazionale del Lavoro.
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi.
- Sicurezza sul lavoro.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e cioè entro le ore 16:30 del 29 ottobre 1998.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/61537).

Châtillon, 22 settembre 1998.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PER SOLI ESAMI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità Montana  
Monte Cervino  
Via Emilio Chanoux, 11  
11024 CHÂTILLON (AO)

\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ nat \_\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
residente in \_\_\_\_\_, via/fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ (oppure) domiciliat \_\_ (se diver-  
so dalla residenza) in \_\_\_\_\_, via/fraz.  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_.

chiede

di essere ammess\_\_ al concorso per soli esami per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Direttivo - VII<sup>a</sup> quali-

- Notions marchés de travaux, fournitures et services.

*ÉPREUVE ORALE :*

- Matières des épreuves écrites.
- Législation régionale en matière d'aides sociales.
- Contrat Collectif National de Travail.
- Notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs.
- Mesures de sécurité sur le travail.

Le candidat devra présenter, dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, l'entretien d'une matière au moins de l'épreuve orale.

*Delai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, c'est-à-dire avant 16 :30 du 29 octobre 1998.

L'acte de candidature devra être rédigé comme le fac-similé ci joint.

L'avis de concours intégral est à disposition de tous les intéressés près les bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/61537).

Fait à Châtillon, le 22 septembre 1998.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS SUR ÉPREUVES (sur papier libre)

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Emile Chanoux, 11  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
résident(e) à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours sur épreuves pour le recrutement d'un instructeur directif titulaire - VII<sup>e</sup> grade -

fica funzionale – Settore Amministrativo – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino\_\_ italian\_\_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
- 2) di essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (oppure) di non essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_;
- 5) di essere a conoscenza della lingua francese;
- 6) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
- 7) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- 8) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- 9) (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti \_\_\_\_\_;
- 10) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva e preferenze: \_\_\_\_\_;
- 11) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
- 12) di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
- 13) (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per \_\_\_\_\_ ai sensi dell'art. 7 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazione;
- 14) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo ente nel concorso \_\_\_\_\_, Q.F. \_\_\_\_\_, in data \_\_\_\_\_ conseguendo il punteggio di \_\_\_/10 e di richiedere:

– che l'accertamento sia ripetuto;

Secteur Administratif – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 à 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir \_\_\_\_\_;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
- 4) Justifier du diplôme suivant : \_\_\_\_\_;
- 5) Connaître la langue française ;
- 6) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne) ;
- 7) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- 8) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- 10) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit de préférence et réserve \_\_\_\_\_;
- 11) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
- 12) Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 13) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne pour \_\_\_\_\_ au sens de l'art. 7 du vigeant règlement Régional 11.12.1996 n° 6 et modifications suivantes ;
- 14) (Éventuellement) d'avoir déjà soutenu (prés la Communauté de montagne Mont Cervin) l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne en occasion du concours \_\_\_\_\_ grade \_\_\_\_\_, en date du \_\_\_\_\_ avec la votation finale de \_\_\_/10 et demander :

– (oppure) di essere esonerato/a da tale prova.

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

firma

\_\_\_\_\_

– que l'examen soit répétée;  
– (ou bien) d'être dispensé/e de telle examination.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 475

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Collaboratore Professionale - Settore Amministrativo - 5° qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura in ruolo di n. 1 posto di Collaboratore Professionale - 5° q.f. - Settore Amministrativo - a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

*Titolo di studio richiesto:* titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato e/o redazione di un testo e in una conversazione orale e nella traduzione di un testo.

#### PROVE D'ESAME:

##### N. 1 PROVA PRATICA:

- Una prova pratica consistente nell'impaginazione di un documento in lingua italiana/francese da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word - Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows 95.

##### N. 1 PROVA SCRITTA sui seguenti argomenti:

- La Comunità Montana: ordinamento e legislazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali;

##### N. 1 PROVA ORALE sui seguenti argomenti:

- Materie della prova scritta;
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;

N° 475

### Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, d'un Collaborateur Professionnel titulaire - Secteur Administratif - 5<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Collaborateur Professionnel titulaire - Secteur Administratif - 5<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires.

*Titres d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré valable pour l'inscription à l'université.

*Épreuve préliminaire :* examination pour la connaissance de la langue française ou italienne, qui consiste en une dictée et/ou rédaction d'un texte et en un entretien oral et en la traduction d'un texte.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN :

##### N° 1 ÉPREUVE PRATIQUE :

- Une épreuve pratique portant sur la mise en page d'un document en langue italienne/française au moyen du logiciel Microsoft Word-Microsoft Excel installé sur le système d'exploitation Windows 95.

##### N° 1 ÉPREUVE ÉCRITE sur les matières suivantes :

- La Communauté de montagne : organisation et législation dans la Région autonome Vallée d'Aoste;
- Notions du règlement financier et comptable des collectivités locales.

##### N° 1 ÉPREUVE ORALE sur les matières suivantes :

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur les procédures administratives et droit

- Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro;
- Statuto della Comunità Montana Monte Cervino (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale Supplemento n. 5 del 21.01.1997).

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e cioè entro le ore 16:30 del giorno 29 ottobre 1998.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/61537).

Châtillon, 22 settembre 1998.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PER SOLI ESAMI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità Montana  
Monte Cervino  
Via Emilio Chanoux, 11  
11024 CHÂTILLON (AO)

\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ nat \_\_\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
residente in \_\_\_\_\_, via/fraz. \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ (oppure) domiciliat \_\_\_ (se diverso  
dalla residenza) in \_\_\_\_\_, via/fraz.  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_.

chiede

di essere ammess\_\_\_ al concorso per soli esami per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Collaboratore Professionale - V<sup>a</sup> qualifica funzionale - Settore Amministrativo - (Terminalista addetto all'inserimento dati) - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino\_\_\_ italian\_\_\_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;

d'accès aux documents administratifs;

- Contrat Collectif National de Travail;
- Statuts de la Communauté de montagne Mont Cervin (Publié sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste Supplément n° 5 du 21.01.1997).

Le candidat devra présenter, dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, l'entretien d'une matière au moins de l'épreuve orale.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, c'est-à-dire avant 16 :30 du 29 octobre 1998.

L'acte de candidature devra être rédigé comme le fac-similé ci joint.

L'avis de concours intégral est à disposition de tous les intéressés près les bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/61537).

Fait à Châtillon, le 22 septembre 1998.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS SUR ÉPREUVES (sur papier libre)

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Emile Chanoux, 11  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
résident(e) à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, domicilié à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours sur épreuves pour le recrutement d'un collaborateur professionnel titulaire - V<sup>e</sup> grade - Secteur Administratif - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 à 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir \_\_\_\_\_



- 2) di essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (oppure) di non essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_;
- 5) di essere a conoscenza della lingua francese;
- 6) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
- 7) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- 8) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- 9) (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti \_\_\_\_\_;
- 10) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva e preferenze: \_\_\_\_\_;
- 11) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
- 12) di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
- 13) (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per \_\_\_\_\_ ai sensi dell'art. 7 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
- 14) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo ente nel concorso \_\_\_\_\_, Q.F. \_\_\_\_\_, in data \_\_\_\_\_ conseguendo il punteggio di \_\_\_/10 e di richiedere:
  - che l'accertamento sia ripetuto;
  - (oppure) di essere esonerato/a da tale prova.\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

firma

- 2) \_\_\_\_\_;  
Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
- 4) Justifier du diplôme suivant : \_\_\_\_\_;
- 5) Connaître la langue française ;
- 6) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne) ;
- 7) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- 8) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- 10) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit de préférence et réserve \_\_\_\_\_;
- 11) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
- 12) Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 13) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne pour \_\_\_\_\_ au sens de l'art. 7 du vigeant règlement Régional 11.12.1996 n° 6 e modifications suivantes ;
- 14) (Éventuellement) d'avoir déjà soutenu (prés la Communauté de montagne Mont Cervin) l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne en occasion du concours \_\_\_\_\_ grade \_\_\_\_\_, en date du \_\_\_\_\_ avec la votation finale de \_\_\_/10 et demander :
  - que l'examen soit répétée;
  - (ou bien) d'être dispensé/e de telle examen.\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di CHAMPORCHER. Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.**

### Avviso di asta pubblica.

Il Comune di CHAMPORCHER intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di ampliamento dell'edificio adibito a scuola pubblica in località Loré, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi del D.M. 18 dicembre 1997.

*Importo a base di gara:* L. 1.999.939.898, I.V.A. esclusa. Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: 2, per un importo minimo di Lire 3.600 milioni. Opere scorporabili: specializzazione 1 per un importo di Lire 163.107.144; specializzazione 5a per un importo di Lire 127.632.550; specializzazione 5b per un importo di Lire 100.551.060; specializzazione 5c per un importo di Lire 163.042.680; specializzazione 5d per un importo di Lire 57.200.715; specializzazione 6 per un importo di Lire 76.049.574.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 28 ottobre 1998 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. n. 0125/807.873, fax n. 0125/804.537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il Capitolato Speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPORCHER e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il Dirigente  
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 477 A pagamento

**Comune di DONNAS. Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.**

### Avviso di asta pubblica.

Il Comune di DONNAS intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di ristrutturazione del campo sportivo «Crestella» - 1° stralcio funzionale, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25 del-

N° 476

## ~~ANNONCES LÉGALES~~

**Commune de CHAMPORCHER. Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.**

### Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de CHAMPORCHER entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation des travaux de agrandissement du bâtiment scolaire pour la localité Loré avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix des œuvres à corps au sens de l'art.25 de la L.R. 20 juin 1996, n° 12.

*Mise à prix:* 1 999 939 898 L, I.V.A. exclue. Spécialisation du Tableau Régional de Présélection requise: 2, pour un montant minimum de 3 600 000 000 Lires. Travaux séparables: spécialisation 1 pour un montant de 163 107 144 Lires; spécialisation 5a pour un montant de 127 632 550 Lires; spécialisation 5b pour un montant de 100 551 060 Lires; spécialisation 5c pour un montant de 163 042 680 Lires; spécialisation 5d pour un montant de 57 200 715 Lires; spécialisation 6 pour un montant de 76 049 574 Lires.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 28 octobre 1998 à 12h au Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tél. 0125/807.873, fax n° 0125/804.537.

Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau susmentionné.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPORCHER et de la Communauté de Montagne Mont Rose.

Le directeur,  
Dario GIANOTTI

N° 477 Payant

**Commune de DONNAS. Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.**

### Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de DONNAS entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation des travaux de restructuration du stade «Crestella», 1<sup>ère</sup> lotissement, avec le critère

la L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi del D.M. 18 dicembre 1997.

*Importo a base di gara:* L. 850.000.000, I.V.A. esclusa. Specializzazioni dell'Albo Regionale di Preselezione richieste: 2, per un importo minimo di Lire 360 milioni, 11 per un importo minimo di Lire 360 milioni e 6 per un importo minimo di Lire 180 milioni. Opere scorporabili: specializzazione 11 per un importo di Lire 193.200.000; specializzazione 6 per un importo di Lire 169.346.960; specializzazione 5a per un importo di Lire 49.000.000; specializzazione 5b per un importo di Lire 47.327.500; specializzazione 5c per un importo di Lire 38.200.000; specializzazione 5f1 per un importo di Lire 56.581.690.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 26 ottobre 1998 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. n. 0125/807.873, fax n. 0125/804.537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il Capitolato Speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di DONNAS e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il Dirigente  
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 478 A pagamento

---

---

### Comune di CHÂTILLON.

#### **Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria degli impianti di pubblica illuminazione e degli impianti elettrici dei fabbricati di proprietà comunale.**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 105 del 01.06.98, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per il servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria degli impianti di pubblica illuminazione e degli impianti elettrici dei fabbricati di proprietà comunale.

*L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente:*  
Comune di CHÂTILLON - Via E. Chanoux 11 - 11024 CHÂTILLON tel. 0166-560616 - fax n. 0166-560651.

*Trattasi di pubblico incanto* da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base di Lire 210.000.000 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

d'attribuzione del marché au plus fort rabais sur le prix des œuvres à corps au sens de l'art. 25 de la L.R. 20 juin 1996, n° 12 avec exclusion des offres anormales au sens du D.M. 18 décembre 1997.

*Mise à prix :* 850 000 000 L, I.V.A. exclue. Spécialisation du Tableau Régional de Présélection requise : 2, pour un montant minimum de 360 000 000 Lires, 11, pour un montant minimum de 360 000 000 Lires et 6, pour un montant minimum de 180 000 000 L. Travaux séparables : spécialisation 11 pour un montant de 193 200 000 Lires ; spécialisation 6 pour un montant de 169 346 960 Lires ; spécialisation 5a pour un montant de 49 000 000 Lires ; spécialisation 5b pour un montant de 47 327 500 Lires ; spécialisation 5c pour un montant de 38 200 000 Lires ; spécialisation 5f1 pour un montant de 56 581 690.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 26 octobre 1998 à 12 h au Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Commauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tél. 0125/807.873, fax n° 0125/804.537.

Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau susmentionné.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de DONNAS et de la Communauté de Montagne Mont Rose.

Le directeur,  
Dario GIANOTTI

N° 478 Payant

---

---

### Commune de CHÂTILLON.

#### **Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service d'entretien ordinaire et extraordinaire des installations électriques d'illumination publique et des immeubles communaux.**

En application de la délibération de la Junte Communale n° 105 du 01.06.98, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres pour le service de entretien ordinaire et extraordinaire des installations électriques d'illumination publique et des immeubles communaux.

*Collectivité passant le marché :* Commune de CHÂTILLON - 11, Rue E. Chanoux - 11024 CHÂTILLON (AO) - téléphone : 0166-560616 - télécopieur : 0166-560651.

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 210 000 000 L (IVA exclue) et adjudication au moins

L'appalto ha durata dal 01.12.1998 al 30.11.2001.

Il capitolato speciale d'appalto e l'elenco prezzi possono essere richiesti all'Ufficio Tecnico – Servizio Tecnico Manutentivo – del Comune di CHÂTILLON, P.zza Hôtel Londres n. 5.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro il 23.10.98.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 479 A pagamento

---

---

**Comune di CHÂTILLON.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depuratore e relativo trasporto in discarica, pulizia annuale di n. 12 fosse imhoff e n. 4 toilettes chimiche.**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 105 del 01.06.98, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depuratore e relativo trasporto in discarica, pulizia annuale di n. 12 fosse imhoff e n. 4 toilettes chimiche

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente: Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux 11 – 11024 CHÂTILLON tel. 0166-560616 – fax n. 0166-560651.

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base di Lire 43.405.000 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

Il servizio ha durata dal 01.12.1998 al 31.12.1999.

Il capitolato speciale d'appalto può essere richiesto all'Ufficio Tecnico – Servizio Tecnico Manutentivo – del Comune di CHÂTILLON, P.zza Hôtel Londres n. 5.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

disant.

Le contrat est valable du 01.12.1998 jusqu'au 30.11.2001.

Le cahier des charges et le bordereau des prix sont disponibles à l'adresse suivante : Bureau Technique – Service Technique de l'Entretien – Commune de CHÂTILLON, Place Hôtel Londres n° 5.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 23.10.1998.

Le responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N° 479 Payant

---

---

**Commune de CHÂTILLON.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du dépurateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques.**

En application de la délibération de la Junte Communale n° 105 du 01.06.98, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du dépurateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques.

*Collectivité passant le marché :* Commune de CHÂTILLON – 11, Rue E. Chanoux – 11024 CHÂTILLON (AO) – téléphone : 0166-560616 – télécopieur : 0166-560651.

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 43 405 000 L (IVA exclue) et adjudication au moins disant.

Le contrat est valable du 01.12.1998 jusqu'au 31.12.1999.

Le cahier des charges et le bordereau des prix sont disponibles à l'adresse suivante : Bureau Technique – Service Technique de l'Entretien – Commune de CHÂTILLON, Place Hôtel Londres n° 5.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau

Le offerte dovranno pervenire entro il 23.10.98.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 480 A pagamento

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.**

**Pubblicazione esito gara d'appalto.**

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* procedura aperta (art. 24, c.1, L.R. 12/1996; R.D. 827/1924)

*Oggetto:* Lavori di sistemazione del piazzale in località Chanavey.

*Importo contrattuale:* Lire 870.699.331

*Criteri di aggiudicazione dell'appalto:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del ribasso unico percentuale sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base d'asta.

*Data di aggiudicazione:* 26.08.1998

*Ditte partecipanti:*

PORTALUPI CARLO IMPRESA S.p.A. di TICINETO (AL) – TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA – DUCLOS SILVIO s.a.s. di VALPELLINE – PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. di ISSOGNE – SELI s.a.s. di PONTEY – I.V.I.E.S. S.p.A. di PONT-SAINT-MARTIN – V.I.C.O. s.r.l. di HÔNE – SO.GE.MA. s.r.l. di SAINT-MARCEL – Fratelli DUFOUR di DUFOUR D. & C. s.a.s. di SAINT-VINCENT – ISAF s.r.l. di ISSOGNE – MICRON di SARRE – ALPISCAVI s.n.c. di DOUES – ANSELMET CORRADO di GIGNOD – s.n.c. F.LLI MONTROSSET di AOSTA – CHAPPELLU BENONI G. & C. s.n.c. di VERRAYES.

*Ditta aggiudicataria:*

– TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA.

Il Segretario  
TAMBOSCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 481

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (Italgas) – con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.**

**Tariffe Gas Metano.**

d'affichage de la Commune.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 23.10.1998.

Le responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N. 480 Payant

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

**Publication du résultat d'un marché négocié.**

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert (art. 24, c.1, L.R. 12/1996; R.D. 827/1924)

*Objet :* travaux d'aménagement de la place du Hameau de Chanavey.

*Montant contractuel :* 870 699 331 L.

*Critère d'attribution du marché :* au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais unique par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix .

*Date d'attribution du marché :* 26.08.1998

*Soumissionnaires :*

«PORTALUPI CARLO IMPRESA S.p.A. di TICINETO (AL) – TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA – DUCLOS SILVIO s.a.s. di VALPELLINE – PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. di ISSOGNE – SELI s.a.s. di PONTEY – I.V.I.E.S. S.p.A. di PONT-SAINT-MARTIN – V.I.C.O. s.r.l. di HÔNE – SO.GE.MA. s.r.l. di SAINT-MARCEL – Fratelli DUFOUR di DUFOUR D. & C. s.a.s. di SAINT-VINCENT – ISAF s.r.l. di ISSOGNE – MICRON di SARRE – ALPISCAVI s.n.c. di DOUES – ANSELMET CORRADO di GIGNOD – s.n.c. F.LLI MONTROSSET di AOSTA – CHAPPELLU BENONI G. & C. s.n.c. di VERRAYES».

*Adjudicataire :*

– TOUR RONDE s.r.l. de AOSTE.

Le secrétaire,

N° 481

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (Italgas) dont le siège est situé à TURIN – Via XX Settembre, 41.**

Tariffe erogazione gas metano tal quale 9,200 Mcal/mc distribuito a mezzo rete urbana per l'utenza del Bacino Tariffario Valle d'Aosta, relativamente ai seguenti Comuni:

Provincia di AOSTA:

ARNAD, AOSTA, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES, VERRÈS.

La Società Italiana per il Gas S.p.A. (Italgas), in applicazione dell'art. 2 del Decreto 4 agosto 1994 del Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 184 dell'8 agosto 1994 e con riferimento a quanto disposto dalle Deliberazioni dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas n. 41/98 del 23 aprile 1998, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 100 del 2 maggio 1998 e n. 75/98 del 24 giugno 1998, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 150 del 30 giugno 1998, comunica che le condizioni tariffarie di consumo, imposte escluse, con decorrenza 1° luglio 1998 sono le seguenti:

T1 per usi domestici di cottura cibi e produzione di acqua calda	L/Mcal 60,71
T2 per uso riscaldamento individuale (con o senza uso promiscuo)	L/Mcal 60,31
T3 per altri usi:	
– per consumi inferiori a 50.000 mc/a	L/Mcal 59,21
– per consumi superiori a 50.000 mc/a	L/Mcal 57,21
T4 per imprese industriali ed artigianali con consumo annuo compreso tra 100.000 e 200.000 mc:	
– per consumi fino a 100.000 mc/a	L/Mcal 41,55
– per consumi oltre 100.000 mc/a	L/Mcal 38,55

In aggiunta alle tariffe di cui sopra viene altresì applicata la quota fissa nei termini e nei limiti previsti dal provvedimento C.I.P. n. 16/93 del 23 dicembre 1993.

Le tariffe saranno applicate col criterio della ripartizione giornaliera dei consumi come stabilito al punto 3.1.6 del provvedimento C.I.P. n. 24/88 del 9 dicembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.  
Sistemi tariffari

Il Responsabile  
BERTONE

N. 484 A pagamento

### Tarifs méthane.

Tarifs de distribution du méthane à 9,200 Mcal/m<sup>3</sup> par le réseau urbain du district de la Vallée d'Aoste qui comprend les communes suivantes :

ARNAD, AOSTE, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES et VERRÈS.

En application de l'art. 2 du décret du Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat du 4 août 1994 – publié au Journal officiel de la République italienne n° 184 du 8 août 1994 – et compte tenu des dispositions visées aux délibérations de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 41/98 du 23 avril 1998 – publiée au Journal officiel de la République italienne n° 100 du 2 mai 1998 – et n° 75/98 du 24 juin 1998 – publiée au Journal officiel de la République italienne n° 150 du 30 juin 1998 – la Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) communique que les nouveaux tarifs hors taxe en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1998 sont les suivants :

T1 usage domestique (cuisson et production d'eau chaude)	L/Mcal 60,71
T2 chauffage individuel (avec ou sans utilisation multiple)	L/Mcal 60,31
T3 usages divers :	
– jusqu'à 50 000 m <sup>3</sup> /an	L/Mcal 59,21
– plus de 50 000 m <sup>3</sup> /an	L/Mcal 57,21
T4 entreprises industrielles et artisanales dont la consommation est comprise dans une fourchette allant de 100 000 à 200 000 m <sup>3</sup> /an :	
jusqu'à 100 000 m <sup>3</sup> /an	L/Mcal 41,55
plus de 100 000 m <sup>3</sup> /an	L/Mcal 38,55

En sus desdits tarifs, il est fait application d'une redevance selon les délais et les limites fixés par la disposition C.I.P. n° 16/93 du 23 décembre 1993.

Lesdits tarifs sont appliqués sur la base du critère de la répartition journalière de la consommation, aux termes du point 3.1.6. de la disposition C.I.P. n° 24/88 du 9 décembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.  
Sistemi tariffari

Le responsabile,  
P. BERTONE

